

خداع الكاتب المبتدئ وخيانة العمل المترجم أبرز مشاكلها

الترجمة الركيكة في نادي القصة

منه جهد وأمانة في أن لا يضع نكهة الخصوصية للعمل المترجم مثل رواية زيد مطيع دماج (الرهينة) وما فيها من الفاظ وخصوصية مثل (الطبيشي) والدويدار، والعسكري).

إن يمثل المترجم العمل المترجم ويعيشه، وقال: إن أحد أعمال الروائي الألماني (هيرمان هسه) إما فيه من تجربة إنسانية تتمثل في شرح في جدار حياة زوجية جعلتني أبكي وأنا أترجم ذلك العمل، وكانت سببا في إصلاح شرخ كنت أعانيه في حياتي.

الصبر على العمل المترجم، وأن لا يسئلق سلقا، وضرب مثلا رواية (بنت الرياض) التي قدمت من المترجم والدار كتجارة رانجة للبيع سلخت منها عند

عند ترجمتها من لغتها الأم. أما الدكتور / عبد الوهاب المقالح فقد تناول الترجمة من جانبين:

الجانب الأول: عوامل اختيار المترجم لعمله، وقال: مما يجعل المترجم يهتم بعمل ما ويترجمه عوامل منها:

عظمة التجربة الإنسانية التي تناولها الكاتب الأصل وقال إن شخصية زوريا في أعمال كزنتراكي هي تجربة إنسانية عاشها الكاتب وغادرته فأراد بعمله أن يبعثها من خلال عمله (زوريا اليوناني)

-احترام خصوصية المكان والزمان، وقال: (إن المترجم يقف حائرا أمام خصوصية المكان ويتطلب

◀ **دماج/ حامد الفقيه:**

في عصرية دافئة من يوم الأربعاء الفائت أقيمت بنادي القصة حلقة نقاشية حول الترجمة الركيكة للأعمال السردية، وقد قدمت ورفقتا نقاش من قبل المترجم الدكتور / عبد الوهاب المقالح، والمترجم القاص / بشير زندال. حيث تشكل الترجمة للأعمال السردية رافدا من روافد الإبداع وايصال الأدب الأخر إلى القارئ العربي.

وافتحنت الجلسة النقاشية بوقرة القاص / بشير زندال وعدد فيها أهم مشاكل الترجمة الركيكة والتي يقع فيها القارئ المبتدئ والكاتب المبتدئ وبالتالي تفرز كاتبا مستقبليا ركيكا وفق للمذلات التي تلقاها من المترجم الخائن وفق زندال.

وقال زندال: إن من مشاكل الترجمة الركيكة التي تسعى للجلب التجاري خداع القارئ والذي هو كاتب في بداياته فينبغي مشواره الكتابي على ذلك النمط.

وتطرق زندال إلى إشكالية (كل مترجم خائن) حيث تناول إشكاليات يواجهها المترجم مما يجعله في زاوية الخيانة وضرب مثلا فيما تعرضت له (أنف ليلة ويلة) من خيانات تمثلت في إدخال قصص الرشيد وغيرها



إشراف / فاطمة رشاد

مجلة الشعر تحفي بقصائد الثورة في مصر وتونس

◀ **القاهرة/ مناليات:**

احتوى العدد الجديد من مجلة (الشعر) المصرية على ثلاثة ملفات، أولها: ملف مفتوح عن قصائد الثورة في ميدان التحرير، والملف الثاني: إرهابات الثورة في تونس، والملف الثالث بعنوان "الجواهرجي" ويتناول تجربة الشاعر حسن طلب.

أما الملف الأول فقد احتوى على نصوص: (إرادة الحياة) لأحمد عبدالمعطي حجازي، و(كلهم هنا) لإبراهيم داود، و(يناير) لمحمد سليمان، و(نشيد الفساد) لحلمي سالم، و(أم يا مصري) لفرانسوا باسيل، و(هذي الغيمة لي) لعبد عبدالحليم، و(من ليينا وإليها) لحسن فتح الباب، و(الأرض قد عادت لنا) لفاروق جويبة، و(أغنية التحرير لا يسمعها الأطرش) لمحمود الأزهرى، و(أيام الشمس) لمحمود نسيم، و(الكل فاسد) لمحمد إسماعيل جاد، و(فجر ميدان التحرير) لصلاح علبوع، و(فوق احتمالنا الفرح) لإيهاب خليفة، و(أنتك أمسكتها في عجاله) لشريفة السيد، و(قصائد) لعبدالرحيم الماسخ، و(أرتجاف بهي للفرح) لعمارة إبراهيم، و(ثورة الأزهار) لأشرف الحميطلي، و(فرسان الساحات الخالية) لأحمد سراج، و(يا مصرنا) لسامح كعوش، و(خلعوك.. فقالوا) لعبدالناصر عيسوي.

أما الملف الثاني (الجواهرجي)، فقد أعده الشاعر محمود نسيم وتقرأ فيه: (مهارة اللعيب) لأحمد عبدالمعطي حجازي، (تجليات البنفسج وولاته الشعرية) لصبري حافظ، و(الشاعر الناثر) لماهر شفيق فريد، و(إيقاع اللون.. إيقاع الراحلة) لوليد منير، و(الترجمة فمدان لجوهر الشعر) لكامليليا صبحي. ثم مختارات من شعر حسن طلب.

أما ملف (إرهابات الثورة في تونس) فقد أعده وقدم له لشاعر التونسي عادل المعيزي، وضم قصائد للشعراء: محمد الصغير أولاد أحمد - جمال الجلاصي - منور صمامد - أحمد شاكر بن ضية - منصف الوهايني - عبدالفتاح بن حمودة - خالد الهداجي - سامي الذبيبي - صلاح بن عياد - جميل عمامي - نزار المصدي - أمامة الزاير - خيرة أولاد خلف الله - سلوى الراحي - معز العكايشي - محبوب العياري - رضا الجلالى - فريد السيداني - سفيان رجب - الشاذلي القروايشي - فاطمة بن فضيلة - عادل المعيزي - العربي الكافي - آدم فتحي.

وفي باب التحقيقات يحقق عمر شهريار في واقع الشعر المصري بعد الثورة، ويحاور شهريار أيضا الشاعر غادة نبيل

خاطرة



ويبقى السؤال

حلمي موشوم

على بياض أوراقي

بحروف من نار

لا تحرق سوى أناتي

وتنثر رمادها

على مرايا الروح

كم هي لذيذة تلك اللحظات

وأنا اقضم من رغيف الذاكرة

همسات روحك الـ تعانقني برقة

ليسافر بي مذاقها النشهي

نحو ليلة تصاعدت فيها

تمتمات الأشواق المضحخة

بإكسبير أحلام وريدة

وهبت للروح نبضا وحياه

ورافقتني بعطرها الملائكي

حتى بزوغ فجر أسكرني سنائه

وتوجني نورا قُضيا

على جبين الصباح

متى يتماهي همسُ روحك مع خفق قلبي

خمرًا في كؤوس اللحنِ يشجيني ؟

لماذا كلما غنت عنادل الروح

بدندنة تسامر صوتك

لا أجدني فيك ..؟

كأنك سرابٌ جميلٌ

يخاتل أحلامي

يعاقر بأوهامه الحريرية

لحظاتي وأيامي

واسألني ..؟؟

هل أعاتبه ؟ أم أعاتبني ؟

فتصغني الروح لأترجع

وأرحل بعيدا عنك ..

اكتفي بكلك الكائن في أعماقي

كطيفٍ من نور ..

على مقصلة الصمت

تموت الكلمات انتحاراً

وأصمت

حكاية الياسمين

قصص قصيرة

فقد رحلت لتكمل رحلة بحثها عنه في الكواكب الأخرى بقلب مطفوق يملؤه الحزن والأسى .. أغمم لذلك كثيرا وحزن وحار صنيعا، وكأقل ما أمكنه فعله تعبيراً عن مدى حزنه وحبه تناول فرشاته والوانه، وكان رساما، وجعل يلون الوردات وردة ليزيدها فوق جمالها جمالا ومواساة لنفسه ..

بينما هو كذلك صادف وردة عالية شامخة مشربية العنق فسألها أن تتحنني كما البقية حتى يلونها ففاجأته برفضها واستعصت عليه وأبت إلا أن تظل بيضاء .. وكان اسم تلك الوردة (الياسمين) ومن ذلك الحين صارت كل الورد تتحنني للياسمين لأنها لم تتحنن والذي لا يتحنني لا يتلون والذي لا يتلون تتحنني له كل الأشياء ..

فنبئت وردة .. هطلت فنبئت .. هطلت فنبئت.. ودواليك حتى اكتست الأرض ببردة الجمال ..وعجت السهول والوديان بصنوف شتى من الزهر والورد وكانت كلها بيضاء .. فرحت العصفير وصدحت مفردة وطلقت بكل همة تزين أعشاشها بالزهر وانتشت النحل ودبت فيه الحيوية والنشاط .. وعاليا حلقت الفراشات .. وضاعت الدنيا نسيما وعبقا .. وتناهى عبقها الفاغم إلى السماء ..

اتفق أن الملك حبيب الحورية وصلته رسالة الشذى تلك في السماء فلم يساوره أدنى شك في أن صاحب تلك الرسالة غير حبيته .. أقبضت ولفرط لوعته هب على الفور بقصد مقصد الرسالة (الأرض) ..

لم تخفه فراسته فيما يقين به بيد أنه عندما وصل الأرض لم يجد سوى الورد أما الحورية

هايل المذابي

منذ مليون عام أو يزيد، لا أدري، حدث الأرض ما تزال سديم غبار، عصفيرها مشردة .. النحل صائم على أحلامه .. والفراش هائم على وجهه، حدث أن حورية من حوريات السماء نزلت إلى الأرض تبحث عن ملاك شغف قلبها حبه بيد أنه اختفى فراحت لفرط لوعتها وحيرتها فتفتش عنه بين الكواكب ..

ولأنها لم تعثر عليه على الأرض وقد طافتها شبرا شبرا بلغ الحزن منها مبلغه واستشاطت بؤسا وترحا وأخذت الدموع تنهمر من عينيها.. بكت وبموض كل دموعه سقطت من عينيها على الأرض نبئت وردة .. مع الدفعة وردة .. هطلت دموعه فنبئت وردة .. هطلت دموعه

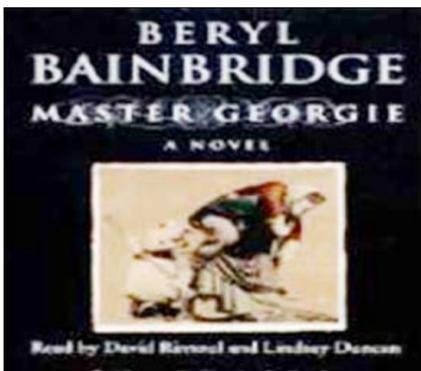
طرابلس / مناليات:

صدر العدد الجديد (رقم 40 ربيع 2011) من مجلة (بانيبال) التي تعنى بترجمة الأدب العربي الحديث إلى الانكليزية. وقد خصصت المجلة ملفها الرئيسي عن الرواية والقصة القصيرة في ليبيا. وافتتحت المجلة ملفها بمقالين الأولى عن (القصة القصيرة في ليبيا) كتبها عمر أبو القاسم الككلي، والثانية عن الرواية في ليبيا كتبها إبراهيم حميدان.

وتضمن الملف القصص التالية: (الحياة الجيبية القصيرة للكاتب رمضان) عمر الككي (ترجمة روبن موجرا)، (البشكيطة) عزة كامل المقهور (ترجمة جون بيتا)، (استاكوزا) أحمد إبراهيم الفقيه (ترجمة مايا تابت)، (حلم وردي) رضوان بوشويشة (ترجمة جون بيتا)، (حكايات من البر الانكليزي) جمعة بوكليب (ترجمة صوفيا فاسالو)، (فخامة الفراغ) نجوى بنشتوان (ترجمة سونيلا موبايي).

وفي الرواية احتوى الملف على

رواية الراحلة بايندبيرج تفوز بجائزة (مان بوكر)



الأخيرة كانت بعنوان (فتاة في لباس بالوكا دوتا) والتي نشرت بواسطة ليزل براون في يونيو/ حزيران، وتوفيت بيريل في يوليو/ تموز من السنة الماضية.

همس حائر

فاطمة رشاد

فالجئني أيها القدر به في أي صباح مفعم بالانتظار والحنين دعه يخطئ في صعوده إلى حائلة الفرخ ويختار الاتجاه الذي يجله يصل إلي دون تعثره

(ترجمة وليم هيتشينز). (خلق الريح) صالح السنوسي (ترجمة وليم هيتشينز). (الواو الصغرى) إبراهيم الكوني (ترجمة وليم هيتشينز). بالإضافة إلى مقالة كتبها البيوت كولا بعنوان (ترجمة إبراهيم الكوني). ومراجعة قصيرة لرواية (الدمية) كتبها بيتر كلارك. وفي قسم مراجعات الكتاب كتب أندريه نفيس ساحلي عن روايتين، (سر الخطاط) للكاتب السوري رفيق شامي التي صدرت عن دار أرابيا بوكس في لندن، و(الأقنعة البيضاء) لايلاس خوري التي صدرت عن دار أرتشيبالغو في نيويورك. وكتبت سوزانا طربوش عن رواية محمد برادة (مثل صيف لن يتكرر) الصادرة عن مطبوعات الجامعة الأميركية في القاهرة. وكتب جيمس دالغيش عن رواية الياس خوري (بالو). بربرت هيرشورن كتب عن رواية الكاتبة العراقية عالية ممدوح (المحبوبات) الصادرة عن دار أرابيا بوكس، لندن.

وكتب الروائي المغربي عبدالكريم الجويطي مقالة عن رحيل الكاتب المغربي ادمون عمران المليخ.

حوار العدد، خصصته المجلة للكاتبة الليبانية علوية صبح، إذ قامت المجلة بترجمة المقابلة الطويلة التي أجراها عقل العويط مع صبح، التي كانت قد نشرت في ملحق النهار الثقافي.



النصوص التالية: فصلان من رواية Anatomy of the Disa -perance هشام مطر الذي يكتب بالانكليزية. (للجوع وجوه أخرى) (نساء الريح) رزان نعيم مغربي

نص

إشراح حمدان

نوح السواقي

هنا قد لعبنا

هناك عبثنا

وبين التلاقي ونوح السواقي

فلتنا ملفات أشعارنا

ورحنا نقصص أجنحة النور

في أمسيات الغياب

وبات التشكي يراوحنا

وبات البكاء يراودنا

وخيل جموح من الأمنيات

تراكض ميدان أفكارنا

رسمنا بذكرى مواويلنا

رتقنا بأحلامنا وجدنا

صرخنا..

لعل الأصم يرد النداء

لعل الكفيف يرى لوحة كم أضعنا سناها

بليلك يا ملهم الأغنيات

إذا ما ترامت شموع

وحامت دموع

على متن قلبي